

**Министерство образования и науки РФ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Новосибирский национальный исследовательский государственный**  
**университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)**  
Гуманитарный факультет

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры  
древних языков  
30.08.2014

\_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой, доц. О.Г. Щеглова

Утверждаю

\_\_\_\_\_  
декан гуманитарного  
факультета, профессор  
1.09.2014  
Л.Г. Панин

**Основная образовательная программа**  
**высшего образования**

**Направление подготовки**  
**032700 – Филология**

Квалификация (степень) выпускника –  
магистр

**ПРОГРАММА УЧЕБНОГО КУРСА**  
**«ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ В ИСТОРИИ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА»**

(72 час., 2 з.е.)

## Примерная программа учебного курса (учебной дисциплины)

Программа курса (дисциплины) «**Церковнославянский в истории русского литературного языка**» составлена в соответствии с требованиями к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки магистра по профессиональному циклу М.2 по направлению «Филология», а также в целях обеспечения реализации учебного процесса в НГУ.

Автор (авторы) д. филол. н., проф. Л. Г. Панин.

### **1. Цели освоения дисциплины (курса) «Церковнославянский в истории русского литературного языка»**

Дисциплина (курс) имеет своей целью: закрепить знания, полученные в курсах старославянского языка и исторической грамматики русского языка; сформировать у студентов представление об общности культурно-языковых процессов развития славян, о значении влияния греческого языка и культуры на формирование русского литературного языка и культуры, о единстве церковнославянского и русского литературного языка; привить студентам навыки лингвотектологического метода исследования церковнославянских (древнерусских) памятников, сохранившихся в нескольких списках.

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

В профессиональном цикле М.2 логическая и содержательно-методическая взаимосвязь с другими частями ОП касается прежде всего курса «Древнегреческий язык и авторы», Антропологическая лингвистика (магистратура).

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) включают:

- умение свободно читать церковнославянские тексты,
- знать историю русского литературного языка в его связях с церковнославянским,
- иметь представление о важнейших особенностях связей русского и греческого языков;
- владеть навыками анализа художественно-изобразительных средств словесного произведения.

Теоретические дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее включают прежде всего следующие специальные дисциплины: «Старославянский язык», «Древнегреческий язык», «Историческая грамматика русского языка», «История русского литературного языка» (бакалавриат);

---

---

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

- способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);
- свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);
- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ПК-1);
- способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ПК-2);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах

коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК-3); по видам деятельности в соответствии с профилем подготовки:

по видам деятельности в соответствии с профильной направленностью магистерской программы:

научно-исследовательская деятельность:

владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-5);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

*Знать:* основные этапы развития русского литературного языка в его связях с церковнославянским, важнейшие структурные отличия церковнославянского и русского литературного языка.

*Уметь:* выделять церковнославянские и русские народно-литературные черты в языке произведений русской словесности; оценивать культурно-языковые составляющие языка и содержания произведения; давать оценку культурно-языковой значимости словесного произведения, созданного на русском языке.

*Владеть:* навыками анализа художественно-изобразительных средств памятников средневековой церковнославянской письменности, навыками лингвотекстологического анализа списков церковнославянской письменности.

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Церковнославянский в истории русского литературного языка»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа, из них 36 часов аудиторных и 36 часов самостоятельной работы.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
				общая трудоем.	лекции	семинары	самост. раб.		
1	Тема 1. Церковнославянский язык как предмет исторической и синхронной лингвистики.	3	1	4	2		2		
2	Тема 2. Церковнославянский язык современного употребления и	3	2	4	2		2		

	<b>современный русский литературный язык.</b>							
3	<b>Тема 3. Церковнославянский как язык консервант.</b>	3	3	4	2		2	
4	<b>Тема 4. Основные этапы развития церковнославянского языка.</b>	3	4	4	2		2	
5	<b>Тема 5. Изводы церковнославянского языка.</b>	3	5	4	2		2	
6	<b>Тема 6. Церковнославянский язык русского извода как одна из форм существования древнерусского литературного языка.</b>	3	6	4	2		2	тестирование
7	<b>Тема 7. О так называемом втором южнославянском влиянии в истории русского языка и русской культуры.</b>	3	7	4	1	1	2	
8	<b>Тема 8. Источниковедческие проблемы изучения церковнославянского языка.</b>	3	8	4	2		2	контрольная работа
9	<b>Тема 9. Лингвотекстологический метод исследования</b>	3	9	4	2		2	

	<b>памятников славянской письменности.</b>							
10	<b>Тема 10. Лингвотекстологический опыт исследования Л. П. Жуковской списков Евангелия-апракос.</b>	3	10	4	2		2	
11	<b>Тема 11. Конкретный средневековый список Евангелия как объект лингвотекстологического исследования (на материале Друцкого Евангелия XIV века).</b>	3	11	4	2		2	
12	<b>Тема 12. Результаты лингвотекстологических исследований Минейного Торжественника, Пролога, Стишного Пролога и других древнерусских сборников постоянного состава.</b>	3	12, 13	8	3	1	4	
13	<b>Тема 13. Типы лексических разночтений в древних славянских рукописях.</b>	3	14	4	1	1	2	
14	<b>Тема 14. Причины появления лексических различий в</b>	3	15	4	2		2	

	<b>славянских памятниках средневековья.</b>							
15	<b>Тема 15. Церковнославянские элементы в русских текстах Нового времени (на материале летописей XVI—XVII вв. сравнительно с древнерусским и летописными списками).</b>	3	16	4		2	2	
16	<b>Тема 16. Церковнославянский язык в русской языковой культуре XVIII века.</b>	3	17	4	1	1	2	
17	<b>Тема 17. Церковнославянский язык как один из источников формирования русского литературного языка у А. С. Пушкина.</b>	3	18	4	2		2	зачёт

### **ТЕМАТИКА АУДИТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ**

**Объем аудиторных занятий – 36 час.**

#### **ВВОДНАЯ ЛЕКЦИЯ.**

**Тема 1. Церковнославянский язык как предмет исторической и синхронной лингвистики.** – 2 час. Неотделимость истории церковнославянского языка от истории русского литературного языка. Высказывания М. В. Ломоносова, А. С. Пушкина, Ф. И. Буслаева и др. о нерасторжимой связи церковнославянского и русского языка. Тождественность церковнославянского языка как предмета исторической лингвистики и синхронной лингвистики. Противопоставленность

современного русского литературного языка церковнославянскому как результат исторического развития языка самому историческому развитию.

**Тема 2. Церковнославянский язык современного употребления и современный русский литературный язык.** – 2 час. Параметры, по которым различаются современный русский литературный язык и церковнославянский язык современного употребления; вид существования; обуславливающее влияние узуса на парадигматику в церковнославянском языке; противопоставление традиции и нормы как механизмов стабилизации данных языков; замкнутость современного русского языка его национальными границами; разные принципы развития церковнославянского и русского литературного языка.

**Тема 3. Церковнославянский как язык консервант.** – 2 час. Историческая перспектива и историческая ретроспектива как факторы, определяющие сущность языка. Язык-консервант как гарант и условие существования русского литературного языка. Условность термина «язык-консервант». Греческий, латинский, церковнославянский как языки-консерванты: общее и различия. Специфика церковнославянского языка сравнительно с греческим и латинским.

**Тема 4. Основные этапы развития церковнославянского языка.** – 2 час. Старославянский язык как церковнославянский кирилло-мефодиевского периода. Памятники старославянского языка и их языковые особенности. Поздние списки памятников, восходящих к переводу свв. Кирилла и Мефодия. Церковнославянский язык в древних Киеве и Новгороде. Владимир и Москва как центры политической и культурной жизни Православной Руси. Прп. Сергей Радонежский и Троицкая литературная школа. Церковнославянский и «народно-литературный русский язык» (по терминологии акад. В. В. Виноградова) в древности и в более позднем периоде. Церковнославянский язык в эпоху формирования национального русского языка. Церковнославянский язык современного употребления.

**Тема 5. Изводы церковнославянского языка.** – 2 час. Проблема определения функционального статуса церковнославянского языка. Понятия извода и редакции в исследованиях церковнославянских памятниках. Извод как национальная модификация старославянского (древнего общеславянского культово-литературного) языка. Извод, редакция и традиция церковнославянского памятника. Древнеболгарский извод. Древнесербский извод. Древнерусский извод. Важнейшие языковые особенности этих изводов. Старорусский извод церковнославянских памятников.

**Тема 6. Церковнославянский язык русского извода как одна из форм существования древнерусского литературного языка.** – 2 час. Церковнославянский язык как результат творческих усилий всех славянских народов. Смена центров древнецерковнославянской языковой культуры: Моравия и Паннония, Охрид и Преславль, Киев и Новгород. Итоги и перспективы выявления функционального статуса церковнославянского языка. О национальной основе церковнославянского языка (мифы и реальности данной научной проблемы).

**Тема 7. О так называемом втором южнославянском влиянии в истории русского языка и русской культуры.** – 2 час. Точка зрения учёных XIX – середины XX вв. на проблему второго южнославянского влияния на русскую письменность. Языковые факты, приводимые в качестве иллюстраций этого влияния. Данные современных лингвотекстологических исследований о языковых изменениях в русских рукописях конца XIV—XVI вв. Язык двух редакций Похвального слова архх. Михаилу и Гавриилу Климента Охридского в свете проблемы второго южнославянского влияния.

**Тема 8. Источниковедческие проблемы изучения церковнославянского языка.** – 2 час. Источники изучения истории русского языка. Место церковнославянских памятников среди этих источников. Классификации письменных

источников русского языка. Признаки, по которым могут быть классифицированы эти источники. Понятие исходных и базовой классификаций.

**Тема 9. Лингвотекстологический метод исследования памятников славянской письменности.** – 2 час. Критический подход к информационной значимости источников по истории русского языка. Л. П. Жуковская – первый учёный, кто стал разрабатывать лингвотекстологический метод исследования церковнославянской письменности. Этапы и аспекты лингвотекстологического исследования: типологическое, текстологическое, собственно лингвотекстологические исследования памятника. Предмет лингвотекстологического исследования. Слова на Благовещение из Минейного Торжественника в аспекте лингвотекстологии.

**Тема 10. Лингвотекстологический опыт исследования Л. П. Жуковской списков Евангелия-апракос.** – 2 час. Л. П. Жуковская как основоположник лингвотекстологических исследований. Типы рукописей, содержащих Евангельские чтения. Классификация Л. П. Жуковской диалектных различий в русских говорах и отражение этой классификации в исследованиях учёного лексических различий в славянских списках Евангелия. Евангелие-апракос как основной предмет исследования учёного, классификация списков. Выводы Л. П. Жуковской о предыстории и истории Славянского Евангелия. Пролог как объект последующего лингвотекстологического анализа. Л. П. Жуковская о так называемом втором южнославянском влиянии. Издательская деятельность учёного.

**Тема 11. Конкретный средневековый список Евангелия как объект лингвотекстологического исследования (на материале Друцкого Евангелия XIV века).** – 2 час. История изучения Друцкого Евангелия. Мифы, сопутствующие изучению рукописи: её название, дата создания. Писцы рукописи и их диалектные особенности. Месяцеслов рукописи сравнительно с месяцесловом Остромирова Евангелияч, Архангельского евангелия, Саввиной книги и Мстиславова Евангелия. Лексические различия повторяющихся чтений.

**Тема 12. Результаты лингвотекстологических исследований Минейного Торжественника, Пролога, Стишного Пролога и других древнерусских сборников постоянного состава.** – 4 час. Развитие идей лингвотекстологического исследования церковнославянских памятников учениками Л. П. Жуковском и, в частности, в Новосибирском государственном университете на кафедре древних языков. Разработка предметно-понятийного аппарата лингвотекстологических исследований и конкретные исследования памятников церковнославянской письменности.

**Тема 13. Типы лексических различий в древних славянских рукописях.** – 2 час. Два взаимосвязанных признака, по которым строится классификация лексических различий: 1) степень языковой регулярности и 2) степень расхождения в содержании противопоставленных фраз, отрывков текста. Выявляемая закономерность: чем менее регулярны с точки зрения лексико-семантической системы языка отношения между противопоставленными лексемами, тем большие содержательные отличия они вносят в соответствующие контексты. Лексические варианты: лексико-фонетические, лексико-морфологические, лексико-словообразовательные, лексико-семантические, собственно лексические варианты. Функциональные варианты. Контекстуальные синонимы. Содержательные лексические различия.

**Тема 14. Причины появления лексических различий в славянских памятниках средневековья.** – 2 час. Любой ряд лексических различий в списках как результат изменения авторского текста. Зависимость причин возникновения лексических различий от условий бытования произведения: длительности письменной традиции, культурно-языковой среды, редакторских переделок и т. д. Сознательный и бессознательный характер появления различий. Текстовые причины, т. е. связанные с функционированием слова в данной фразе в условиях переписывания этого текста. Языковые причины, т. е. такие, которые связаны с



вхождением в лексико-семантическую систему языка, с теми активными процессами, которые протекали в этой системе, включая процессы, вызванные социальными изменениями у носителей языка, изменениями в их материальной культуре. Смежные текстовые и языковые причины, выделяемые в тех случаях, когда развитие текста произведения происходило вследствие нового перевода или редактирования старого по тексту оригинала, например, греческого.

**Тема 15. Церковнославянские элементы в русских текстах Нового времени (на материале летописей XVI—XVII вв. сравнительно с древнерусскими летописными списками).** – 2 час. Практическое занятие: анализ лингвотекстологических различий в списках Есиповской летописи, Румянцевского и Погудинского летописцев. Сравнение с языком Московской и Двинской летописей XVII в.

**Тема 16. Церковнославянский язык в русской языковой культуре XVIII века.** – 2 час. Церковнославянизмы и книжная речевая культура в произведениях А. П. Сумарокова, В. К. Тредиаковского, М. В. Ломоносова. Теория трёх стилей М. В. Ломоносова. Сравнительный анализ поэтических произведений данных поэтов.

**Тема 17. Церковнославянский язык как один из источников формирования русского литературного языка у А. С. Пушкина.** – 2 час. Традиции Г. Р. Державина и К. Н. Батюшкова в русской поэзии. Новый слог Н. М. Карамзина. А. С. Шишков и его последователи. Н. В. Гоголь о Г. Р. Державине и А. С. Пушкине. «Песнь о Вещем Олеге» как результат формирования новой культурно-языковой позиции А. С. Пушкина. Значение церковнославянского языка для формирования русского литературного языка в понимании А. С. Пушкина. Язык «Евгения Онегина» в данном аспекте.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Темы эссе и рефератов**

Полногласная и неполногласная лексика в Повести Временных Лет.

А. А. Шахматов о роли церковнославянского языка при формировании русского литературного языка.

Церковнославянизмы в русских народных говорах.

Лексические разночтения в списках Памяти сорока мучеников Севастийских Ефрема Сирина (три славянских перевода).

Ситуативные синонимы в древнерусских житиях.

Классификация Евангелий-апракос Л. П. Жуковской.

Теория трёх стилей М. В. Ломоносова.

Церковнославянизмы в «Песни о Вещем Олеге» А. С. Пушкина.

### **Вопросы к экзамену/зачету**

А. А. Шахматов, С. И. Соболевский, С. П. Обнорский о соотношении церковнославянского и русского языка.

Древнерусский извод церковнославянского языка.

Графические и орфографические изменения в древнерусских памятниках середины XIV – XV вв.

Типы лексических различий в древнерусских списках сборников постоянного состава.

Причины появления языковых различий в памятниках средневековой письменности.

Этапы лингвотекстологического исследования средневекового памятника.

Современные лингвотекстологические исследования древнерусских памятников.  
Параметры, по которым различают церковнославянский и русский литературный язык современного употребления.

Церковнославянский как язык-консервант.

Язык Сибирских летописей XVII века.

Церковнославянский как один из источников формирования русского литературного языка.

#### **Вопросы к коллоквиуму**

Важнейшие фонетические различия изводов церковнославянского языка.

Особенности старорусского извода церковнославянского языка.

Точки зрения на функциональный статус церковнославянского языка.

С. И. Соболевский и Л. П. Жуковская о втором южнославянском влиянии.

Современные исследования лексики церковнославянского языка.

Предмет лингвотекстологического исследования.

Понятия редакции и традиции памятника.

#### **Примеры контрольных работ**

Соотношение славянизмов и русизмов в конкретно избранном тексте (Повесть Временных Лет; Русская Правда; Житие прп. Сергия Радонежского Епифания премудрого; Житие Василия Мангазейского; Есиповская летопись; «Письмо о пользе Стекла» М. В. Ломоносова; ранняя лирика А. С. Пушкина).

Лингвотекстологический анализ отрывков из церковнославянских памятников южнославянского и восточнославянского происхождения (Похвальное слово архх. Михаила и Гавриила Климента Охридского; Слово о Законе и Благодати митрополита Илариона).

### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **ЛИТЕРАТУРА**

##### ***ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА***

1. **Жуковская Л. П.** Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.
2. **Колесов В. В.** Древняя Русь: наследие в слове. В 5-ти тт. СПб., 2000—2001.
3. **Панин Л. Г.** История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск, 1995.

##### ***ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА***

1. **Древнерусский** литературный язык в его отношении к старославянскому. М., 1987.
2. **Жуковская Л. П.** Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI—XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их // Памятники древнерусской письменности. М., 1968.
3. **Жуковская Л. П.** Текстологическое и лингвистическое исследование Пролога (избранные византийские, русские и инославянские статьи) // Славянское языкознание. IX Межд. съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1983.
4. **Камчатнов А. М.** Лингвистическая герменевтика (на материале древнерусских рукописных источников). М., 1995.
5. **Коньшина О. Г.** Лингвотекстологические исследования памятников церковнославянской письменности на кафедре древних языков НГУ // Сибирский филологический журнал. 2014. № 4.

6. **Крутова М. С.** Книга глаголемая: семантика, структура и варьирование названий русских рукописных книг XI—XIX вв. М., 2010.
7. **Панин Л. Г.** Лингвотекстологическое исследование Минейного Торжественника. Новосибирск, 1988.
8. **Панин Л. Г.** Языки-консерванты в современном культурном и образовательном пространстве // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: Сб. науч. тр. / Тр. гуманитар. факультета. Новосибирск, 2007. Вып. 10.
9. **Щеглова О. Г.** О Стишном Прологе и задачах его изучения // Вестник НГУ. Серия: История. Филология. 2011. Т. 10. Вып. 9.
10. **Щеглова О. Г.** Текстологические особенности майских чтений Стишного Пролога XV—XVII веков // Вестник НГУ. Серия: История. Филология. 2011. Т. 10. Вып. 8.

*программное обеспечение и Интернет-ресурсы: ресурсы, привлекаемые через поисковые системы yandex, google и др.*

<http://www.orthlib.info> — богослужebные тексты библиотеки на церковнославянском языке в pdf-формате.

[Церковнославянский словарь Orthodic.org](http://www.orthlib.info)

[Библия на церковнославянском языке \(PDF\)](#) (По «Елизаветинскому» изданию 1900 г.)

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:** ноутбук, проектор, магнитофон, диктофон.